

逐词皆注有汉语拼音

Poems on West Lake

西湖文化对外推广丛书

West Lake Culture Series

Chinese-English

Edited by Li Qing

西湖诗词

郦青选编

映照
汉对



浙江工商大学出版社



西湖诗词
Poems on West Lake

(汉英对照)
Chinese • English

郦青·选编

Edited

by

Li Qing



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG

图书在版编目(CIP)数据

西湖诗词:汉英对照 / 郦青选编. — 杭州:
浙江工商大学出版社, 2013. 6
(西湖文化对外推广丛书)
ISBN 978-7-81140-928-4

I. ①西… II. ①郦… III. ①诗词—
作品集—中国—汉、英 IV. ①I22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 153283 号

西湖诗词汉英对照

郦 青 选 编

责任编辑 沈 娴 李相玲
责任校对 何小玲
封面设计 钟恒波
责任印制 汪 俊
出版发行 浙江工商大学出版社
(杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012)
(E-mail: zjgsupress@163.com)
(网址: HTtp://www.zjgsupress.com)
电话: 0571-88904980, 88831806(传真)

排 版 杭州朝曦图文设计有限公司
印 刷 杭州杭新印务有限公司
开 本 ~~710mm×1000mm~~ 1/~~16~~
印 张 5.25
字 数 141 千
版 印 次 2013 年 6 月第 1 版 2013 年 6 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-81140-928-4
定 价 25.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88804227

序

Preface

文化全球化是世界各民族文化交流、碰撞、融合和互动的过程，而不是全球文化同质化或一体化。文化交流促进各国文化的发展。从文化探源上讲，西方对中国文化的了解和研究正是从经典作品的译介开始逐步深入的。这其中，翻译的作用尤其显得重要。

鉴于在中国历史文化和风景名胜中的重要地位，西湖相继被评为首批国家重点风景名胜区(1982)和首批国家5A级旅游景区(2006)。2011年6月24日，杭州西湖文化景观列入世界遗产名录。余秋雨在《西湖梦》中说道：“西湖的盛大，在于它是极复杂的中国文化人格的集合体。”西湖诗词文化在很大程度上成就了杭州西湖独特的诗性文化。国内对西湖诗词的整理研究工作已蔚为大观，但西湖诗词的中英文对照读本一直未见有系统整理，这无疑是西湖文化传播中的一大缺憾。为了适应时代需要，更好地促进西湖文化对外传播，我们尝试选编了这本中英文对照的《西湖诗词》。

此次选编了唐、宋、明、清四个朝代的西湖诗词作品共五十首。西湖诗词英译散见于国内外各种教材和译著中，如苏东坡的西湖诗词英译散见于英国汉学家阿瑟·卫理(Arthur Waley)的《中国诗歌集》(1941)、美国诗人翻译家肯尼斯·雷克斯罗思(Kenneth Rexroth)的《中国诗百首》(1956)、美国著名翻译家伯顿·沃森(Burton Watson)《英译苏诗选本》(1965)、柳无忌 & 罗郁正《葵晔集》(1975)等几十种选本中，这给我们的收集和整理工作带来了很大困难。考虑到选本的读者身份和阅读需要，对于有多种译本的诗词作品，我们选编了其中较有代表性的译本，并按照诗词所描写的内容，分别以“至美”“新翠”“小趣”

“酣畅”“禅意”“逝者”“朗月”“相思”“风骨”“孤客”十个标题进行分类，旨在帮助读者在品读西湖诗词的同时，品味诗与情、景与情、人与景之间的和谐融合，让充满诗性美的西湖以生动的姿态走进读者，尤其是西方读者的心中。

“一千个读者就有一千个哈姆雷特”——中国古典诗词的解读未尝不是如此。诗词的语言特质决定其“不可译”，但诗词的艺术功能又决定了其是“可译”的。也正因此，我们坚持认为，诗词的民族性正是民族诗歌立足于世界文学殿堂的关键。需要特别向读者指出的是，选本中的多数译本比较忠实地传达了作者的诗歌精神，但有些译作存在某种程度上的偏颇之处。

本选本受 2012 年浙江省社科联资助，是浙江省社科联年度课题“西湖诗词中英文对照读本”(12ND17)的成果，在此深表感谢。同时，需要特别感谢的是 G. C. Graham 及 Wellsweep 出版社、孙康宜 (Chang Kang-I Sung)、宇文所安 (Stephen Owen)、许渊冲、丁祖馨、戈登·奥赛茵 (Gordon T. Osing)、闵晓红、黄海鹏、任治稷、余正、陈刚、伯顿·沃森、翁显良、徐应庚等诸位先生 (按诗词出现的顺序排列)，是他们用辛勤的劳动和智慧的诠释为我们提供了最为美好的西湖诗词译品，在此谨表示我们内心最诚挚的赞美和感激之情。还要特别感谢的是本书的责任编辑沈娴女士，她为这本书的出版呕心沥血，提出了最贴心的策划和修改意见。本选本的顺利出版，在很大程度上得益于她兢兢业业的付出，在此一并表达我们最崇高的敬意和最衷心的感谢。在本书的选编过程中，我的研究生们付出了辛勤的劳动，尤其是俞愉。她们是边陈琛、金卡、徐倩倩、俞愉、张钧伟、郑菲菲、朱茜，在此深表感谢。

本选本付梓在即。其中难免有不少疏漏和不当之处，敬请读者不吝指出，编者不胜感激。书中不当之处，其全部责任归编写者。

郦青

二零一三年六月于杭州

目录

Contents

至
美

Fair view

忆江南

Memories of the South

〔唐〕白居易 *Bai Juyi* / 3

望海潮

Watching the Tidal Bore

〔宋〕柳永 *Liu Yong* / 5

送人游江南

Seeing Someone off on His Travel to Jiangnan

〔宋〕晁冲之 *Chao Chongzhi* / 9

秋山一首

Autumn Hills

〔宋〕杨万里 *Yang Wanli* / 11

大司成颜几圣率同舍招游裴园，泛舟绕孤山赏荷花，
晚泊玉壶，得十绝句（其四）

Yan Ji-sheng, Chancellor of Education, Invited His Junior
Colleagues to Visit the Pei Garden. In Our Boat We Sailed
Around Lone Mountain Enjoying the Lotus Blossoms. Then
Late in the Day We Moored at the Imperial Park at Yu-hu. I
Wrote Ten Quatrains (one of ten)

〔宋〕杨万里 *Yang Wanli* / 13

钱塘湖春行

Walking in Spring by West Lake

〔唐〕白居易 *Bai Juyi* / 19

春题湖上

Spring Theme: Above the Lake

〔唐〕白居易 *Bai Juyi* / 22

咏涌金池

Ode to Yongjin Pool

〔宋〕杨蟠 *Yang Pan* / 25

春游湖

Spring Excursion on the Lake

〔宋〕徐俯 *Xu Fu* / 27

苏堤清明即事

The Qingming Festival on the Su Causeway:

Written the Same Day

〔宋〕吴惟信 *Wu Weixin* / 29

寄杭州友人

To a Friend in Hangzhou

〔明〕史鉴 *Shi Jian* / 31

昭君怨·咏荷上雨

Intoning to the Rain on the Lotus

(to the air *Plaint of Zhaojun*)

〔宋〕杨万里 *Yang Wanli* / 35

夏日忆西湖

On a Summer Day Remembering West Lake

〔明〕于谦 *Yu Qian* / 38

玉泉寺观鱼

Watching the Fish in Jade Spring Temple

〔明〕王世贞 *Wang Shizhen* / 40

三潭印月

Three Pools Mirroring the Moon

〔明〕张宁 *Zhang Ning* / 43

花港观鱼御碑题诗

Viewing Fish in the Flower Harbor

〔清〕爱新觉罗·弘历 *Aisin Gioro Hongli* / 45

满觉陇担桂

Manjuelong Osmanthus Flowers

〔清〕丁立诚 *Ding Lichen* / 47

游九溪

Tour of the Nine Creeks

〔清〕俞樾 *Yu Yue* / 49

甜
暢

Intoxication

西湖泛舟呈运使学士张揆

Boating on West Lake:

To Zhang Shan, Academician and Fiscal Commissioner

〔宋〕欧阳修 *Ouyang Xiu* / 55

六月二十七日望湖楼醉书 一首

Written While Drunken in the Lake View Pavilion on the 27th

Day of the 6th Lunar Month

〔宋〕苏轼 *Su Shi* / 58

有美堂暴雨

A Storm over Youmei Hall

〔宋〕苏轼 *Su Shi* / 60

与莫同年雨中饮湖上

Drink in Rain on the Lake with Mo Tongnian

〔宋〕苏轼 *Su Shi* / 63

晓出净慈寺送林子方

West Lake in Midsummer

〔宋〕杨万里 *Yang Wanli* / 65

游南高峰

Roaming on South Peak

〔明〕王世贞 *Wang Shizhen* / 67

禅
意

Zen

送崔十二游天竺寺

Seeing off Twelfth Son Cui on His Journey to the India Temple

〔唐〕李白 *Li Bai* / 73

西湖晚归回望孤山寺赠诸客

Returning in the Evening from West Lake, Looking Back at Lone
Hill Island in the Distance

〔唐〕白居易 *Bai Juy* / 76

腊日孤山访惠勒惠思二僧

On the Winter Festival I Visited Lone Mountain and the Two
Monks Hui-jin and Hui-si

〔宋〕苏轼 *Su Shi* / 79

折
者

Tides

浪淘沙

Noise of Breakers in the Eighth Month

〔唐〕刘禹锡 *Liu Yuxi* / 85

望海楼晚景 三首

Evening Views from the Seaside Pavilion

〔宋〕苏轼 *Su Shi* / 87

八声甘州·寄参寥子

For a Buddhist Friend

(to the air Eight Beats of Ganzhou Song)

〔宋〕苏轼 *Su Shi* / 90

十七日观潮

Watching the Tidal Wave

〔宋〕陈师道 *Chen Shidao* / 94

朗
月

The Moon

平湖秋月

Autumn Moon on the Smooth Lake

〔宋〕王洙 *Wang Wei* / 99

蝶恋花·平湖秋月

Autumn Moon on the Smooth Lake

(to the air Flowers the Butterfly Loves)

〔明〕莫璠 *Mo Fan* / 101

蝶恋花·三潭印月

The Print of the Moon in the Three Pools

(to the air Flowers the Butterfly Loves)

〔明〕莫璠 *Mo Fan* / 104

相

思

Love

江南曲

Thoughts South of the Yangtze

〔唐〕于鹄 *Yu Gu* / 109

夜游宫

Palace of Night Revels

〔宋〕周邦彦 *Zhou Bangyan* / 111

竹枝词

Song of Bamboo Fronds

〔明〕邵泰宁 *Shao Taining* / 114

竹枝词

Song of Bamboo Fronds

〔清〕余一淳 *Yu Yichun* / 116

风

骨

Integrity

苏小小墓

Little Su's Tomb

〔唐〕李贺 *Li He* / 121

山园小梅

To the Mume Blossom

〔唐〕林逋 *Lin Bu* / 124

断桥残雪

Lingering Snow on Breakoff Bridge

〔宋〕王洵 *Wang Wei* / 127

孤山霁雪

Settled Snow on Lone Hill Island

〔明〕高得旻 *Gao Deyang* / 129

九里云松

Cloud Pinetops for Nine Miles

〔明〕高得阳 *Gao Deyang* / 132

岳忠武王祠

The Shrine of Yue Fei

〔明〕于谦 *Yu Qian* / 135

菩萨蛮 一首

Visiting the Temple of Avalokitesvara in the Rain

〔唐〕韦庄 *Bai Juyi* / 141

临安春雨初霁

Away! Away!

〔宋〕陆游 *Lu You* / 144

题临安邸

At an Inn in Hangzhou

〔宋〕林升 *Lin Sheng* / 146

湖上寓居杂咏 一首

Miscellaneous Verses While Lodging by the Lake

〔宋〕姜夔 *Jiang Kui* / 148

绮罗香·红叶

Red Leaves

(to the air *Qi Luo Xiang*)

〔宋〕张炎 *Zhang Yan* / 150

过若松町有感示仲兄

Feelings Overflowing When Passing Ruosong Town

〔清〕苏曼殊 *Su Manshu* / 154

至美

Fair View

yì jiāng nán
忆江南^①

bái jū yì
白居易

jiāng nán hǎo
江南好，
fēng jǐng jiù céng ān
风景旧曾谙^②。
rì chū jiāng huā hóng shèng huǒ
日出江花^③红胜火，
chūn lái jiāng shuǐ lǜ rú lán
春来江水绿如蓝^④，
néng bù yì jiāng nán
能不忆江南？

Memories of the South^⑤

Bai Juyi

The South of Yangtze, how great!
Its scenery I once knew by heart.
At sunrise, the river-flowers, more red than flames,
In spring the river water, as blue as indigo.
How can I not think of the South of Yangtze?

① 忆江南：既是标题，也是词牌名。

② 谙：熟悉

③ 江花：江边的花。

④ 蓝：既蓝草，可制染料

⑤ Chang, Kang-I Sung: *The Evolution of Chinese T'zu Poetry*, Princeton University Press, 1980, p. 22-23.

【作者简介】

白居易(772—846),唐朝诗人,字乐天,晚号香山居士、醉吟先生。祖籍山西太原,于长庆二年(822)至宝历元年(825)任杭州刺史。白居易主张“文章合为时而著,诗歌合为事而作”,所倡导的“新乐府运动”要求文章朴实易懂、言之有物、切中时弊、朗朗上口,这对扭转当时重形式轻内容的诗风有一定积极意义。在任杭州刺史期间,主持拓建石涵,兴修水利,为杭城百姓做了许多有益实事。其离任时,杭城百姓扶老携幼,夹道相送。白居易对杭城和西湖也抱有深情,从其离任时所作诗句“三年为刺史,饮冰复食檠;唯向天竺山,取得两片石;此抵有千金,无乃伤清白”中可见一斑。

【作品简介】

本诗是诗人晚年回忆江南胜景所作。诗人曾任杭州和苏州刺史,诗中所指江南即是苏杭。一曲《忆江南》,道尽江南好。诗人晚年辞官归乡,遥忆江南美景仍流露出无限眷恋之情。火红的江花与碧蓝江水交相映衬,浓烈的色彩烘托出生气勃勃,绚丽多姿的春日画卷。此时离诗人阔别江南已有十余年光景,但这明丽胜景仍如在眼前。

wàng hǎi cháo

望海潮

liǔ yǒng

柳永

dōng nán xíng shèng

东南形胜^①，

sān wú dōu huì

三吴^②都会，

qián táng zì gǔ fán huá

钱塘自古繁华。

yān liǔ huà qiáo

烟柳画桥，

fēng lián cuì mù

风帘翠幕，

cēn cī shí wàn rén jiā

参差十万人家。

yún shù rào dī shā

云树绕堤沙，

nù tāo juǎn shuāng xuě

怒涛卷霜雪，

tiān qiàn wú yá

天堑^③无涯。

shì liè zhū jī

市列珠玑，

hù yíng luó qǐ

户盈罗绮，

jìng háo shē

竞豪奢。

① 形胜：地理位置优越。

② 三吴：据《水经注》记载，吴郡、吴兴、会稽为三吴，钱塘（今杭州）为吴郡所辖属县。

③ 天堑：天然的险阻，这里指钱塘江。